

译者的认知环境：原作正确解读的基础

——以《春晓》六个版本的误译为例

孙万军

(潍坊理工学院 外国语学院 山东青州 262500)

摘要：关联理论视角下，翻译是三大认知主体之间，三个不同的认知环境相互碰撞、融合的过程。认知环境互明的程度性越高越容易实现最佳关联。而译者作为两次交际过程中的中轴和桥梁，首先应保证应用自己的逻辑、词汇和百科信息对原文做出正确的推理和解读，否则难以从整体上正确解读原文，就可能出现错误的推断，产生误译。

关键词：关联理论；译者；认知环境；原文解读；《春晓》

[中图分类号]：H315.9[文献标识码]：A [文章编号]

引言：

关联理论最早由 Sperber&Wilson 提出,由 Gutt 最早应用于对翻译现象的解释,认知环境(cognitive environment)关联理论的核心概念之一。认知环境就是人们所知道的一系列活动或假设构成的集合。(A cognitive environment of an individual is a set of facts that are manifest to him.)(Sperber and Wilson,1995:39) 认知环境由逻辑、词汇和百科信息构成。互明就是双方共同明白信息或事实。关联理论认为互明是一个有程度之分的概念,而在交际中双方互明的共知环境称为相互认知环境(mutual cognitive environment),而由于双方所处的物理环境、认知能力以及大脑中原先所存储的信息的差异,交际双方永远不会共有全部的认知环境,相互认知环境就是两者的交集(intersection)。关联理论认为认知环境的互明是人们交际能否成功的主要因素,认知语境互明后,才能进一步传递思想。

1、认知环境互明的意义

从关联理论视角观察,翻译就是新旧信息相互作用,改变认知主体的认知环境,产生语境效果的过程,是三大认知主体之间,三个不同的认知环境相互碰撞、融合的过程,是关联原则三要素相互作用,追求最佳关联的过程。三个认知环境重叠越多,明示和推理的过程就越容易,译者既能够准确把握原作的交际意图和交际意图,同时又能清晰地了解读者的认知环境和能力,选择的明示刺激就会既保证语境效果大,又能实现推理努力的投入相对小,既保证作者意图的传递,又兼顾到读者的接受,越容易实现最佳关联,这是显而易见的。罗斯康芒主张译诗歌的人必须自己是诗人,还必须具备所以诗人那种特殊的天赋。德莱顿认为,要做一名优秀的诗歌翻译者,译者必须首先是一名优秀的诗人,特别是在特征上,译者必须与原作者类同。为什么?就在于相互认知语境。就在于认知环境的互明的度的问题。同是诗人,认知环境互明的程度性自然高。西方的翻译家如哲罗姆认为句子要靠译者的博识和精通语言才能理解、翻译;奥古斯丁提出了译者必须具备以下条件如通晓两种语言,熟悉并同情所以题材,具有一定的校勘能力等。哲罗姆的《通俗拉丁文本圣经》为什么成为经典,因为译者是早期西方基督教会四大权威神学家之一,被认为是罗马神父中最有学问的人。

在中国翻译史上,玄奘被印度学者柏乐天称赞是“有史以来翻

译家中的第一人”,20年译经75部,1335卷,开创了中国译经史上之“新译”,译经的质量,也达到自有佛经汉译以来的最高水平,为什么?因为玄奘通晓佛教三藏:经、律、论取得了印度佛法最高成就。精熟两种语言,又深通佛理。

如果译者的认知系统中没有充分的逻辑、词汇和百科信息储备,没有较高的认知推理能力,译者和作者之间的认知环境互明都成问题,原文都不理解,胡乱解读。

2、春晓的误译

《春晓》是唐代诗人孟浩然隐居在鹿门山时所作。这一首小诗,诗人抓住春晨生活的一刹那,镌刻了自然的神髓,生活的真趣,抒发了对烂漫醉人春光的喜悦。诗人写景选取了春天的一个侧面,从听觉角度描写春之声,春风春雨,纷纷洒洒,鸟声啁啾起落,生机盎然,同时也以天然不觉其巧的语言写出了微妙的惜春之情。

春晓

(唐)孟浩然

春眠不觉晓,处处闻啼鸟。

夜来风雨声;花落知多少。

然而,我们再看其常见的几个英译版,让人觉得不可思议。

Spring Mornings

Tr.徐中杰

One slumbers late in the morning in spring.

Everywhere, one hears birds warble or sing.

As the night advances, the rain spatters; winds moan.

How many flowers have dropped, can that be known?

A Spring Morning

Tr.许渊冲

This morn of spring in bed I was lying.

Not woke up till I heard birds crying.

After one night of wind and showers.

How many are the fallen flowers.

The Spring Dawn

Tr.吴均陶

Slumbering, I not know the spring dawn is peeping.

But everywhere the birds are cheeping.
 Last night I heard the rain dripping and the wind weeping.
 How many petals are now on the ground sleeping.
 A Spring Morning
 Tr. Writer Bynner
 I awake light-hearted this morning of spring.
 Everywhere round me the singing of birds I heard -
 But now I remember the night, the storm,
 And I wonder how many blossoms were broken
 A Morning in Spring
 Tr. 翁显良
 Late! This spring morning as I awake I know.
 Everywhere around me the birds are crying, crying.
 The storm last night I sensed its fury. How many,
 I wonder, are fallen, poor dear flowers.

我们看一下译者对于春雨伴春风，落英缤纷，鸟声啁啾起落，生机盎然的春景的描绘所用的词语：moan（呻吟，呜咽），crying（因恐惧、痛苦、悲伤等号叫、哭号；大叫，哭喊），weeping（哭泣，流泪），storm（风暴，暴风雪，狂风暴雨，狂暴天气），broken（破碎，破裂），fury（狂暴，尤指愤怒），poor（可怜的），透过这些词语，读者将会在心中形成一幅怎样的画面？这些译者所选用的 words 彻底破坏了原文的意境，破坏了《春晓》这幅画。透过这些词汇，我们看到的已经不是春日清晨醒来，听见处处鸟语，回想昨夜春风春雨，纷纷洒洒，猜想是否落花满地的孟浩然，而是狂风暴雨，风号雨泣之后，惊恐未定，听见鸟儿啼哭，又忧心残花的林黛玉，我们读到的英译版，已经不是《春晓》而是残花遍地，一片狼藉，满地感伤，让人感到凄凄惨惨戚戚的《葬花吟》。

诚然，从解构主义的视角，文字的意义有其模糊性、游移性，读者千千万万，每个人认知环境中的逻辑、词汇和百科信息又各有差异，通过表面的词汇信息“春眠”、“啼鸟”、“风雨声”、“花落”等，除非孟浩然本人自己解释，难以达成完全一致的观点和见解。当原文本提供的信息有限时，我们可以结合逻辑和百科信息作出进一步比较合理和准确的推断。

《春晓》是孟浩然隐居鹿门山所作，鹿门山原名苏岭山，国家 AAA 级旅游景区，境内风景秀丽，林木苍翠，恬静而幽深，而英译中却用“storm 风暴，暴风雪，狂风暴雨，狂暴天气”、“fury，狂暴”来指昨夜风雨，我们无法获得千年前的气象资料，但历史上庞德公、孟浩然、皮日休等先后选择在此隐居于，而孟浩然与李白、王维、王昌龄等也多在此酬唱，难道先贤们偏爱的的是一个气候恶劣之境？如此恶劣的环境下，春眠又怎能不觉晓？逻辑上能说得通吗？

而英译本中使用 moan（呻吟，呜咽）、weeping（哭泣，流泪）；crying（因恐惧、痛苦、悲伤等号叫、哭号；大叫，哭喊）；broken（破碎，破裂），poor（可怜的）分别描绘风声、鸟啼和落花，表达的是无尽的感伤和失意，对原文这种解读可能是基于孟浩然政治上失

意，然而当襄州刺史韩朝宗，准备与其一起上京，准备推荐时，而孟浩然在经人提醒下竟然不赴约，拒绝当官又如何解释？《新唐书》记：“朝宗怒，辞行，浩然不悔也。”可以推断，孟浩然已经从功名的羁绊中解脱出来，成为一名具有清白高尚情操与周围的大自然融为一体的隐者。同其他名士一样淡泊名利，远离宦海：孟浩然居鹿门山，吟咏山水自得其趣；汉末名士庞德公不受刺史刘表数次宴请，携家登鹿门山采药；晚唐文学家皮日休也曾幽栖鹿门……因此，世称“鹿门高士傲帝王”。

历代名家的对此也做过点评，鲜有悲伤之感：

《唐诗广选》：顾云：真景实情，人说不到。高兴奇语，唯吾孟公。

《唐诗归》：钟云：通是猜境，妙！妙！

《唐诗选脉会通评林》：周珏曰：晓景喧媚，莫卜夜无寂寞。惜春心绪，有说不出之妙。周敬曰：二十字清声婉约。

因而《春晓》这首小诗的翻译，首先应从整体上把握全诗的感情基调，译者应根据自身的逻辑、词汇和百科信息对原文做出正确的推理合理的综合的解读，这是最重要的；其次才是选择正确的词汇、衔接手段等等。没有整体上的把握和认识，即使绞尽脑汁选词组字，追求意义对等、音律美等等都会出现大的偏差，甚至会南辕北辙。

结语：

关联理论视角下翻译是三个三大认知主体之间，三个不同的认知环境相互碰撞、融合的过程。译者是翻译的中心和桥梁需要的是扩张自己的认知环境，增加逻辑、词汇和百科信息，提高认知能力，让自己的认知语境向作者和读者两端扩张，增加重叠区即相互认知环境，对原文做出正确的解读，进而追求最佳关联。

参考文献：

- [1] Gutt.E.A. Translation and Relevance: Cognition and Context[M]. London: St. Jerome Publishing; Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
 - [2] D. & Wilson. D. Relevance: Communication and Cognition[M]. Oxford: Basil Blackwell; Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1995: 39.
 - [3] 陈福康，中国译学理论史稿[M]. 上海：上海外语教育出版社，2000
 - [4] 吕世生. 德里达解构主义理论的翻译视角诠释[J]. 国外社会科学, 2022, (1): 161-168
 - [5] 谭载喜，西方翻译简史[M]. 北京：商务印书馆，2004
 - [6] (美) 吴伏生，(英) 格雷厄姆·哈蒂尔. 中国古典文学英译丛书 孟浩然诗选英译[M]. 北京：商务印书馆，2021
 - [7] 姚任祥作；许渊冲译. 许渊冲译古今诗歌一百首[M]. 北京：中国对外翻译出版公司，2021
- 作者简介：孙万军，男，（1976-），山东寿光人，硕士，讲师；研究方向：翻译理论与实践。